

Traduction de la cantate de Beethoven

Meeresstille	Calme de la mer
<p>Tiefe Stille herrscht im Wasser, Ohne Regung ruht das Meer, Und bekümmert sieht der Schiffer Glatte Fläche ringsumher. Keine Luft von Keiner Seite! Todesstille fürchterlich! In der ungeheuern Weite Reget keine Welle sich</p>	<p>Un calme profond règne sur l'eau, La mer repose, immobile, Et le nautonier scrute soucieusement La surface lisse qui l'entoure. Nulle brise ne souffle de nulle part ! Ce silence de mort est épouvantable ! Dans l'immense étendue Pas une vague !</p>
	traduction Jacques Fournier

Glückliche Fahrt	Heureuse traversée
<p>Die Nebel zerrensen, Der Himmel ist helle, Und Äolus löset Das ängstliche Band. Es säuseln die Winde,</p> <p>Es rührt sich der Schiffer. Geschwinde! Geschwinde! Es teilt sich die Welle, Es naht sich die Ferne; Schon seh ich das land!</p>	<p>La brume se dissipe, Le ciel s'éclaircit, Éole relâche L'angoissante étreinte. Les brises murmurent,</p> <p>Le nautonier s'agite Vite ! Vite ! L'embarcation fend les vagues, Le lointain s'approche ; Déjà j'aperçois la terre !</p>
	traduction Jacques Fournier